叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《迪尔德拉之歌》、《拜尔格国王和(the Song Of Deirdra,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔ:g]
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

本文由大卫·普莱斯根据托马斯·J·怀斯1913年的小册子转录，联系方式：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['dɪərdra]
THE SONG OF DEIRDRA
这 歌曲 的 迪尔德拉

迪尔德拉之歌

[kɪŋ] [-] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz]
king byrge and his brothers
国王 拜尔格 和 他的 兄弟

拜尔盖国王和他的兄弟们

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌðə(r)] ['bælədz]
other ballads
其他 民谣

其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

['kɒpiraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Copyright in the United States of America
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ] ['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . [fɔː(r); fə(r)] ['klemənt] [ʃɔːtə] .
by Houghton , Mifflin & Co . for Clement Shorter .
经过 霍顿 , 米夫林 & 合作 . 为了 克莱门特 较短 .

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['dɪərdra]
THE SONG OF DEIRDRA
这 歌曲 的 迪尔德拉

迪尔德拉之歌

[ˌfeə'wel] , [greɪ] ['ælbɪn] , [mʌtʃ] [lʌvd] [lænd] ,
Farewell , grey Albyn , much loved land ,
告别 , 灰色的 阿尔宾 , 很多 喜爱 土地 ,

再见了，灰色的阿尔宾，我挚爱的土地。

[ai] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðaɪ] [hɪlz] [ə'gen] ;
I ne'er shall see thy hills again ;
我 从未 将 看 你的 丘陵 再次 ;

我再也见不到你的山峦了；

[ə'pɒn] [ðəʊz] [hɪlz] [ai] [ɒft] [wʊd] [stænd]
Upon those hills I oft would stand
之上 那些 丘陵 我 经常 会 站立

我常常站在那些山丘上

[ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] [tʃeɪs] [swiːp] ['or] [ðə; ði] [pleɪn] .
And view the chase sweep o'er the plain .
和 看法 这 追赶 扫 超过 这 清楚的 .

观看追逐的动物横扫平原。

- [twɒz] ['plez(ə)nt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tɒps] [ai] [wiːn]
' Twas pleasant from their tops I ween
- 那是 令人愉快的 从 他们的 最高额 我 温

从他们的顶部看过去感觉很愉快。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stæg] [ðæt] ['baʊndɪŋ] [ræn] ;
To see the stag that bounding ran ;
到 看 这 麈 那 边界 跑 ;

去看那只奔跑跳跃的雄鹿；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [raʊt] [ɒv; əv] ['hʌntəz] [kiːn] ,
And all the rout of hunters keen ,
和 全部 这 路线 的 猎人 敏锐的 ,

猎人们纷纷溃败，

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['juː'ɛs'ɛn'eɪ] [ɪn] [ðə; ði] [væn] .
The sons of Usna in the van .
这 儿子们 的 美国海军 在 这 货车 .

乌斯纳的儿子们在车里。

[ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv] ['ælbɪn] [fiːst] [haɪ] ,
The chiefs of Albyn feasted high ,
这 酋长们 的 阿尔宾 盛宴 高的 ,

阿尔宾的酋长们举行了盛大的宴会，

[ə'mɪdst] [ðem; ðəm] - ['tʃɪldrən] [ʃɒn] ;
Amidst them Usna's children shone ;
在......之中 他们 - 孩子们 闪耀 ;

在他们之中，乌斯娜的孩子们格外耀眼；

[ænd; ənd] ['næsə] [kɪst] [ɪn] ['siːkrəsi]
And Nasa kissed in secrecy
和 美国国家航空航天局 亲吻 在 保密

美国宇航局秘密接吻了

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [feə(r)][ɒv; əv] [haɪ] - .
The daughter fair of high Dundron .
这 女儿 公平的 的 高的 - .

高地邓德伦的美丽女儿。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] [dəʊ] [hiː; hi] [sent] ,
To her a milk - white doe he sent ,
到 她 一个 牛奶 - 白色的 雌鹿 他 发送 ,

他送给她一只雪白的母鹿，

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [fɔːn] [ðæt] [frisk] [ænd; ənd] [pleɪd]
With little fawn that frisked and played
和 小的 讨好 那 搜身 和 玩

小鹿嬉戏玩耍

[ænd; ənd][wʌns][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [went] ,
And once to visit her he went ,
和 一次 到 访问 她 他 去 ,

他曾去探望过她一次。

[æz; əz] [həʊm] [frɒm; frəm] [ˌɪnvə'nes] [hiː; hi] [streɪd] .
As home from Inverness he strayed .
作为 家 从 因弗内斯 他 迷路了 .

从因弗内斯回家的路上，他迷路了。

[ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
The news was scarcely brought to me
这 消息 曾是 几乎 带来 到 我

我几乎没听到这个消息。

[wen] ['dʒeləs] [reɪdʒ] [ɪn'fleɪmd] [maɪ][maɪnd] ;
When jealous rage inflamed my mind ;
什么时候 嫉妒的 愤怒 发炎的 我的 头脑 ;

当嫉妒的怒火在我心中熊熊燃烧；

[ai] [tʊk] [maɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [siː] ,
I took my boat and rushed to sea ,
我 采取 我的 船 和 匆忙 到 海 ,

我驾着船冲向大海，

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] , [fɔː(r); fə(r)] ['spiːdi] [deθ] , [ɪn'klaɪnd] .
For death , for speedy death , inclined .
为了 死亡 , 为了 迅速 死亡 , 倾斜 .

为死亡，为速死，倾向于。

[bʌt; bət] ['swɪftli] ['swɪmɪŋ] [æt; ət][maɪ] [stɜːn]
But swiftly swimming at my stern
但 迅速地 游泳 在 我的 船尾

但它正迅速游向我的船尾

[keɪm] - [bəʊld][ænd; ənd]['ɑːrdən] [tɔːl] ;
Came Ainlie bold and Ardan tall ;
来 - 大胆的 和 阿丹 高的 ;

艾恩利大胆而阿丹高大；

[ðəʊz] ['feɪθf(ə)l] ['stripliŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [tɜːn]
Those faithful striplings made me turn
那些 忠实 青年 制成 我 转动

那些忠诚的少年让我改变了主意

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['næsəz] [hɔːl] .
And brought me back to Nasa's hall .
和 带来 我 后退 到 美国宇航局的 大厅 .

然后把我带回了美国宇航局的大厅。

[ðen] [θraɪs] [hiː; hi] [swɔː(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
Then thrice he swore upon his arms ,
然后 三次 他 发誓 之上 他的 武器 ,

然后他三次对着手臂发誓，

[hɪz; ɪz] ['bɜːnɪʃt] [ɑːmz] , [ðə; ði] - [beɪn] ,
His burnished arms , the foeman's bane ,
他的 抛光 武器 , 这 - 祸根 ,

他那锃亮的手臂，是敌人的克星。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [weɪk] [ə'lɑːmz]
That he would never wake alarms
那 他 会 绝不 唤醒 警报

他永远不会吵醒警报器

[ɪn] [ðɪs] [fɒnd] [brest] [ɒv; əv] [maɪn] [ə'gen] .
In this fond breast of mine again .
在 这 喜爱 胸部 的 矿 再次 .

又一次回到了我温暖的怀抱。

- [feə(r)] ['dɔːtə(r)] ['ɔːlsəʊ] [swɔː(r)] ,
Dundron's fair daughter also swore ,
- 公平的 女儿 还 发誓 ,

邓德伦美丽的女儿也发誓说：

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ɜːθ] [ænd; ənd] [skaɪ] ,
And called to witness earth and sky ,
和 称为 到 证人 地球 和 天空 ,

并被召唤来见证天地，

[ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['or]
That since his love for her was o'er
那 自从 他的 爱 为了 她 曾是 超过

因为他对她的爱已经结束了

[ə; eɪ] ['meɪdn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] .
A maiden she would live and die .
一个 少女 她 会 居住 和 死 .

她将以少女之身生，以少女之身死。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[ɑː] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ðæt] [sleɪn] [ɪn] [faɪt] ,
Ah did she know that slain in fight ,
啊 做过 她 知道 那 被杀 在 斗争 ,

啊，她难道不知道自己战死沙场吗？

[hiː; hi] [wets] [wɪð] [gɔː(r)] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [hɪl] ,
He wets with gore the Irish hill ,
他 湿 和 血块 这 爱尔兰 爬坡道 ,

他用鲜血浸透了爱尔兰的山丘，

[haʊ] [greɪt] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [məʊn] [ðɪs] [naɪt] ,
How great would be her moan this night ,
如何 伟大的 会 是 她 呻吟 这 夜晚 ,

今晚她的呻吟声该有多么美妙啊！

[bʌt; bət]['greɪtə(r)][fɑː(r)] [wʊd] [maɪn] [biː; bi] [stɪl] .
But greater far would mine be still .
但 更大的 远的 会 矿 是 仍然 .

但更远的地方，我的世界依然会很平静。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[ðə; ði]['daɪvə(r)]
THE DIVER
这 潜水员

潜水员

[ə; eɪ]['bæləd] [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən]
a ballad translated from the german
一个 民谣 翻译 从 这 德语

一首从德语翻译过来的民谣

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [wɪl] [daɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,
“ Where is the man who will dive for his King ,
“ 在哪里 是 这 男人 WHO 将要 潜水 为了 他的 国王 ,

“哪里有愿意为国王跳入水中的人？”

[ɪn][ðə; ði] [puːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['rʌʃɪz] [wɪð] ['tɜːbjələnt] [swiːp] ?
In the pool as it rushes with turbulent sweep ?
在 这 水池 作为 它 冲刺 和 湍流 扫 ?

在泳池里，随着湍急的水流奔涌而来?

[ə; eɪ] [kʌp] [frɒm; frəm] [ðɪs] [sɜːf] - ['biːt(ə)n] ['dʒeti][ai] [flɪŋ] ,
A cup from this surf - beaten jetty I fling ,
一个 杯子 从 这 冲浪 - 被打败 码头 我 一扔 ,

我从这被海浪拍打的码头上扔下一只杯子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wɪl] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ,
And he who will seek it below in the deep ,
和 他 WHO 将要 寻找 它 以下 在 这 深的 ,

而他，将深入海底寻找它。

[ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
And will bring it again to the light of the day ,
和 将要 带来 它 再次 到 这 光 的 这 天 ,

并将它再次公之于众。

[æz; əz][ðə; ði] [miːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vælə(r)][ʃæl; ʃəl][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
As the meed of his valour shall bear it away .
作为 这 需求 的 他的 勇气 将 熊 它 离开 .

他的英勇必将带走它。

“ [naʊ] ['kʌrɪdʒ] , [maɪ] [naɪts] , [ænd; ənd][maɪ] ['wɒrɪəz] [bəʊld] ,
“ Now courage , my knights , and my warriors bold ,
“ 现在 勇气 , 我的 骑士 , 和 我的 战士 大胆的 ,

“现在，我的骑士们，我的勇士们，鼓起勇气吧！”

[fɔː(r); fə(r)] , [wʌn] , [tuː] , [ænd; ənd] [θriː] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][gəʊ] —
For , one , two , and three , and away it shall go —
为了 , 一 , 二 , 和 三 , 和 离开 它 将 去 —

一、二、三，它就要出发了——

” [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['gɒblət] [ɒv; əv][gəʊld]
” He toss'd , as he said it , the goblet of gold
” 他 抛掷 , 作为 他 说 它 , 这 高脚杯 的 金子

他说着，把那只金杯扔了出去。

[diːp] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ə'bis] [bɪ'ləʊ] . —
Deep , deep in the howling abysses below . —
深的 , 深的 在 这 嚎叫 深渊 以下 . —

在下方呼啸的深渊深处。

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['hɪərəʊ] [huː] ['ventʃəz] [tuː; tə] [breɪv]
“ Where is the hero who ventures to brave
“ 在哪里 是 这 英雄 WHO 风险投资 到 勇敢的

哪里有敢于冒险的英雄?

[ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪv] ?
The whirl of the pool , and the break of the wave ?
这 旋转 的 这 水池 , 和 这 休息 的 这 海浪 ?

泳池的旋涡，以及海浪的拍击?

” [piː] . [naɪn]
” p . 9
” p . 9

第9页

[ðə; ði] [stiːl] - ['kəʊtɪd] ['lænsˌmɛn] , [ænd; ənd]['nəublz] [ə'raʊnd] ,
The steel - coated lancemen , and nobles around ,
这 钢 - 涂层 长矛兵 , 和 贵族 大约 ,

身披钢甲的枪骑兵，以及周围的贵族们，

[spəʊk] [nɒt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['trembld] [ɪn]['saɪlənt] [sə'praɪz] ,
Spoke not , but they trembled in silent surprise ,
辐 不是 , 但 他们 颤抖 在 沉默的 惊喜 ,

他们没有说话，只是因无声的惊讶而颤抖。

[ænd; ənd] [peɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [klɪfs] ['gɪdi] [baʊnd] ,
And pale they all stood on the cliff's giddy bound ,
和 苍白 他们 全部 站立 在 这 悬崖 头晕 边界 ,

他们都面色苍白，站在摇摇欲坠的悬崖边上。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] ['ventʃə(r)][tuː; tə][daɪv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][praɪz] .
And no one would venture to dive for the prize .
和 不 一 会 风险投资 到 潜水 为了 这 奖 .

没有人会冒险跳入水中去抢夺奖品。

“ [θriː] [taɪmz] [hæv; həv][ai] [spəʊk] , [bʌt; bət][nəʊ]['hɪərəʊ] [wɪl] [sprɪŋ]
“ Three times have I spoke , but no hero will spring
“ 三 时代 有 我 辐 , 但 不 英雄 将要 春天

“我已三次发声，但英雄不会挺身而出。”

[ænd; ənd] [daɪv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gɒblət] , [ænd; ənd][daɪv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] .
And dive for the goblet , and dive for the King .
和 潜水 为了 这 高脚杯 , 和 潜水 为了 这 国王 .

奋力游向圣杯，奋力游向国王。

” [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,
” But still they were silent and pale as before ,
” 但 仍然 他们 是 沉默的 和 苍白 作为 前 ,

但他们依然沉默不语，脸色苍白，和之前一样。

[tɪl] [ə; eɪ] [breɪv] [sʌn] [ɒv; əv]['eɪrɪn] , [ɪn] ['ventʃərəs] [praɪd] ,
Till a brave son of Eirin , in venturous pride ,
直到 一个 勇敢的 儿子 的 艾琳 , 在 冒险的 自豪 ,

直到一位勇敢的艾琳之子，怀着冒险的骄傲，

[dæʃdt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [tremblɪŋ] [kɔː(r)]
Dash'd forth from the lancemen's trembling corps
冲刺 前进 从 这 - 发抖 兵团

从颤抖的长矛兵队伍中冲了出来

[ænd; ənd]['kæntɪd][hɪz; ɪz][helm] , [kɑːst][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ə'saɪd] ,
And canted his helm , cast his mantle aside ,
和 倾斜的 他的 舵 , 投掷 他的 地幔 旁边 ,

他歪戴头盔，扔掉斗篷，

[waɪl] ['spɪəmən] , [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd]['leɪdi] , [ænd; ənd] [naɪt] ,
While spearman , and noble , and lady , and knight ,
尽管 斯皮尔曼 , 和 高贵 , 和 女士 , 和 骑士 ,

而矛兵、贵族、女士和骑士，

[geɪzd] [ɒn][ðə; ði][bəʊld] ['strɪplɪŋ] [ɪn] ['breθləs] [ə'fraɪt] .
Gazed on the bold stripling in breathless affright .
凝视 在 这 大胆的 幼苗 在 喘不过气 恐惧 .

他惊恐地盯着那个大胆的年轻人，气喘吁吁。

[ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɒrəb(ə)l] [duːm] ,
Unmoved by the thoughts of his horrible doom ,
不动 经过 这 想法 的 他的 可怕 厄运 ,

尽管想到自己可怕的厄运，他却无动于衷。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [klɪf] — [ænd; ənd][hiː; hi] - [ɒn][hɪz; ɪz] [liːp] ,
He mounted the cliff — and he paus'd on his leap ,
他 安装 这 悬崖 — 和 他 - 在 他的 飞跃 ,

他爬上悬崖——然后他停在了跃起的那一刻，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪvz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [puːl] [hæd; həd] [im'baib] [ɪn][ɪts] [wuːm]
For the waves which the pool had imbibed in its womb
为了 这 波浪 哪个 这 水池 有 吸收 在 它是 子宫

因池水在其子宫中吸收的波浪

[wɜː(r); wə(r)] ['spaʊtɪd] [ɪn] ['θʌndə(r)] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] , —
Were spouted in thunder again from the deep , —
是 喷涌而出 在 雷 再次 从 这 深的 , —

深渊中再次喷涌出雷鸣般的巨响，——

[jes] ! [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ðeə(r)] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz][æz; əz][laʊd]
Yes ! as they return'd , their report was as loud
是的 ! 作为 他们 已返回 , 他们的 报告 曾是 作为 大声

是的！他们回来时，报告的声音同样响亮。

[æz; əz][ðə; ði] [piːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bəːsts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːm] - ['rɪv(ə)n] [klaʊd] .
As the peal when it bursts from the storm - riven cloud .
作为 这 皮尔 什么时候 它 爆发 从 这 风暴 - 裂隙 云 .

如同暴风雨撕裂的云层中迸发出的雷鸣。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ˌaɪ 'tiː] [rɔːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['drizl] , [ˌaɪ 'tiː] -
It roared , and it drizzled , it hiss'd
它 咆哮 , 和 它 细雨 , 它 -

它咆哮，它细雨，它嘶嘶作响

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - ,
and it whirl'd ,
和 它 - ,

它旋转起来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['bʌb(ə)ld] [laɪk] ['wɔːtə(r)] [wen] ['mɪŋgld] [wɪð] [fleɪm] ,
And it bubbled like water when mingled with flame ,
和 它 冒泡 喜欢 水 什么时候 混合 和 火焰 ,
它与火焰混合时像水一样冒泡。

[ænd; ənd] ['kɒləms] [ɒv; əv] [fəʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ,
And columns of foam to the heaven were hurl'd ,
和 列 的 泡沫 到 这 天堂 是 被扔出 ,
泡沫柱直冲云霄，

[ænd; ənd] ['bɪləʊ] [ɒn] ['bɪləʊ] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] [keɪm] ;
And billow on billow tumultuously came ;
和 巨浪 在 巨浪 剧烈地 来了 ;
波涛汹涌而来；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [wuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [wʊd] [beə(r)]
It seem'd that the womb of the ocean would bear
它 似乎 那 这 子宫 的 这 海洋 会 熊
仿佛海洋的子宫将孕育万物

[siː] ['əʊvə(r)] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpəməʊst] [eə(r)] .
Sea over sea to the uppermost air .
海 超过 海 到 这 最上层 空气 .
从海洋到海洋，直至最高空气。

[ˌaɪ 'tiː] ['θʌndə] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [weɪv] ['gæðəd] [sləʊ] ,
It thundered again as the wave gathered slow ,
它 雷鸣 再次 作为 这 海浪 聚集 慢的 ,
随着海浪缓慢聚集，雷声再次响起。

[ænd; ənd] [blæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɪzlɪŋ] [fəʊm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,
And black from the drizzling foam as it fell ,
和 黑色的 从 这 毛毛雨 泡沫 作为 它 跌倒 ,
泡沫飘落时，染成了黑色。

[ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæðəmləs] ['tʌn(ə)l] [bɪ'ləʊ]
The mouth of the fathomless tunnel below
这 嘴 的 这 深不可测 隧道 以下
下方深不可测的隧道入口

[wɒz; wəz] [siːn] [laɪk] [ðə; ði] [pɑːs] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv] [hel] ;
Was seen like the pass to the regions of hell ;
曾是 已见 喜欢 这 经过 到 这 地区 的 地狱 ;
被视为通往地狱的通道；

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [rəʊl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['gæðə(r)][ænd; ənd] [buːm] ,
The waters roll round it , and gather and boom ,
这 水 卷 圆形的 它 , 和 收集 和 繁荣 ,
水流环绕着它，汇聚起来，发出轰鸣声。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
And then all at once disappear in the gloom .
和 然后 全部 在 一次 消失 在 这 愁云 .
然后突然间，它们全都消失在了黑暗中。

[ænd; ənd] [naʊ] [eə(r)][ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] ,
And now ere the waves had returned from the deep ,
和 现在 埃雷 这 波浪 有 返回 从 这 深的 ,
而现在，在海浪从深海再次涌来之前，

[ðə; ði] [juːθ] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] - [drɒps] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
The youth wiped the sweat - drops which hung on his brows ,
这 青年 擦拭 这 汗 - 滴 哪个 悬挂 在 他的 眉毛 ,
青年擦了擦额头上的汗珠，

[ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['kætərækts]['əʊvə(r)][hɪm] [swiːp] ,
And he plunged — and the cataracts over him sweep ,
和 他 暴跌 — 和 这 白内障 超过 他 扫 ,

他纵身跃下——瀑布倾泻而下，淹没了他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['terɪfaɪd] ['kɒmreɪdz] [ə'rəʊz] ;
And a shout from his terrified comrades arose ;
和 一个 喊 从 他的 恐惧 同志们 出现 ;

他惊恐的同伴们发出了一声喊叫；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [sək'siːdɪd] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [pɔːz]
And then there succeeded a horrible pause
和 然后 那里 成功了 一个 可怕 暂停

然后，出现了一段可怕的停顿。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːlpuːl] [hæd; həd][klɑːzd][ɪts] [mɪ'stɪəriəs] [dʒɔːz] .
For the whirlpool had clos'd its mysterious jaws .
为了 这 漩涡 有 已关闭 它是 神秘 下颚 .

因为漩涡已经合上了它神秘的巨口。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ænd; ənd]['stɪlə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtəri] [weɪst] ,
And stiller it grew on the watery waste ,
和 斯蒂勒 它 生长 在 这 水状的 浪费 ,

它静静地生长在水洼里，

[ɪn][ðə; ði] [wuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] - [ə'ləʊn] ,
In the womb of the ocean it bellow'd alone ,
在 这 子宫 的 这 海洋 它 - 独自的 ,

在海洋的子宫里，它独自咆哮。

[ðə; ði] [naɪts] [sed] [ðeə(r)]['eɪviːz][ɪn] ['terɪfaɪd] [heɪst] ,
The knights said their Aves in terrified haste ,
这 骑士 说 他们的 鸟类 在 恐惧 匆忙 ,

骑士们惊恐万分地匆匆念诵了圣母颂。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [iːtʃ] ['pɪnək(ə)l] , ['dʒeti] , [ænd; ənd] [stəʊn] :
And crowded each pinnacle , jetty , and stone :
和 挤 每个 巅峰 , 码头 , 和 石头 :

每一座山峰、码头和石头上都挤满了人：

“ [ðə; ði] [haɪ] - [hɑːtɪd] ['strɪplɪŋ] [ɪz] - [ɪn][ðə; ði][taɪd] ,
“ The high - hearted stripling is whelm'd in the tide ,
“ 这 高的 - 心地 幼苗 是 - 在 这 潮 ,

“这位雄心勃勃的年轻人被浪潮吞没了。”

[ɑː] ! [weɪl] [hɪm] , ” [wɒz; wəz] ['ekəud] [frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] .
Ah ! wail him , ” was echoed from every side .
啊 ! 哀号 他 , ” 曾是 回声 从 每一个 边 .

“啊！哀悼他！”四面八方都回荡着这样的声音。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['mɒnək] [hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɪn][ðə; ði] [puːl]
“ If the monarch had buried his crown in the pool
“ 如果 这 君主 有 埋葬 他的 王冠 在 这 水池

“如果君主将王冠埋入泳池中

[ænd; ənd] [sed] : - [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [huː] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
And said : ' He shall wear it who brings it again ,
和 说 : - 他 将 穿 它 WHO 带来 它 再次 ,

他说：“谁把它带回来，谁就可以佩戴它。”

- [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ɪn'senseɪt] [ə; eɪ] [fuːl]
' I would not have been so insensate a fool
- 我 会 不是 有 到过 所以 无知觉 一个 傻子

"我不会那么麻木不仁，那么愚蠢。"

[æz; əz][tuː; tə][daɪv] [wen] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][veɪn] ;
As to dive when all hope of returning were vain ;
作为 到 潜水 什么时候 全部 希望 的 返回 是 徒劳 ;

当所有返回的希望都破灭时，纵身跃入水中；

[wɒt] ['hev(ə)n] [kən'siːl] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ,
What heaven conceals in the gulfs of the deep ,
什么 天堂 隐藏 在 这 海湾 的 这 深的 ,

天穹深渊中隐藏着什么?

[laɪz] ['berid] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [sliːp] .
Lies buried for ever , and there it must sleep .
谎言 埋葬 为了 曾经 , 和 那里 它 必须 睡觉 .

它永远埋葬在那里，必须长眠于此。

" [fʊl] ['meni] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ðə; ði] ['wɜːlpuːl] [hæd; həd] [bɔːn] ,
" Full many a burden the whirlpool had borne ,
" 满的 许多 一个 负担 这 漩涡 有 出生 ,

"漩涡承载了许多重担，

[ænd; ənd] ['spaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] ['drɪzlɪŋ] [sɜːdʒ] ,
And spouted it forth on the drizzling surge ,
和 喷涌而出 它 前进 在 这 毛毛雨 涌 ,

在淅淅沥沥的小雨中，他滔滔不绝地说道。

[bʌt; bət] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ][mɑːst] [ðæt] [wɒz; wəz] - [ænd; ənd] [tɔːn] ,
But nought but a mast that was splinter'd and torn ,
但 零 但 一个 桅杆 那 曾是 - 和 撕裂 ,

但只剩下一根断裂撕裂的桅杆，

[ɔː(r)][ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l][wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] ;
Or the hull of a vessel was seen to emerge ;
或者 这 船体 的 一个 血管 曾是 已见 到 出现 ;

或者可以看到船体露出水面；

[bʌt; bət]['waɪdə(r)][ænd; ənd]['waɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ɪts][dʒɔːz] ,
But wider and wider it opens its jaws ,
但 更广泛 和 更广泛 它 打开 它是 下颚 ,

但它的嘴巴却越张越大。

[ænd; ənd] [laʊdə] [ˌaɪ 'tiː] ['gəːgl] , [ænd; ənd] [laʊdə] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] .
And louder it gurgles , and louder it draws .
和 更大声 它 咕噜声 , 和 更大声 它 平局 .

咕噜声越来越大，吸气声也越来越大。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[ˌaɪ 'tiː] ['drizl] , [ˌaɪ 'tiː] - , [ˌaɪ 'tiː] - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - ,
It drizzled , it thunder'd , it hiss'd and it whirl'd ,
它 细雨 , 它 - , 它 - 和 它 - ,

下着毛毛雨，打着雷，发出嘶嘶声，还旋转着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['bʌb(ə)ld] [laɪk] ['wɔːtə(r)] [wen] ['mɪŋgld] [wɪð] [fleɪm] ,
And it bubbled like water when mingled with flame ,
和 它 冒泡 喜欢 水 什么时候 混合 和 火焰 ,

它与火焰混合时像水一样冒泡。

[ænd; ənd] ['kɒləms] [ɒv; əv] [fəʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ,
And columns of foam to the heaven were hurl'd ,
和 列 的 泡沫 到 这 天堂 是 被扔出 ,

泡沫柱直冲云霄，

[ænd; ənd] [flʌd] [ə'pɒn] [flʌd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [diːp] ['tʌn(ə)l] [keɪm] ;
And flood upon flood from the deep tunnel came ;
和 洪水 之上 洪水 从 这 深的 隧道 来了 ;

一波又一波的洪水从深邃的隧道中涌出；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðə; ði] [stɔːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] ,
And then with a noise like the storm from the North ,
和 然后 和 一个 噪音 喜欢 这 风暴 从 这 北 ,

然后伴随着如同北方风暴般的声响，

[ðə; ði] ['helɪʃ] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['vɔmit] [fɔːθ] .
The hellish eruption was vomited forth .
这 地狱般的 火山爆发 曾是 呕吐 前进 .

那场地狱般的喷发喷涌而出。

[bʌt; bət] , [ɑː] !
But , ah !
但 , 啊 !

但是，啊！

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [weɪvz] ['fəʊmi] [brɪm] ,
what is that on the wave's foamy brim ,
什么 是 那 在 这 波浪 泡沫状 帽檐 ,

海浪泡沫边缘上的那是什么？

[dis'gɔːdʒ] [wɪð] [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rek] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [wʊd] ?
Disgorged with an ocean of wreck and of wood ?
吐出 和 一个 海洋 的 破坏 和 的 木头 ?

倾泻而下的是如海般堆积的残骸和木头？

- [tɪz] [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [ɑːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [hɪm]
' Tis the snow - white arm and the shoulder of him
- 的 这 雪 - 白色的 手臂 和 这 肩膀 的 他

那是他雪白的手臂和肩膀

[huː] ['deərɪŋli] [daɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [miːd] :
Who daringly dived for the glittering meed :
WHO 大胆地 潜水 为了 这 闪闪发光 需求 :

谁勇敢地跃入水中，追逐那闪闪发光的米德？

- [tɪz] [hiː; hi] , - [tɪz] [ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [səʊ] ['hɑːdi] [ænd; ənd] [bəʊld] ,
' Tis he , ' tis the stripling so hardy and bold ,
- 的 他 , - 的 这 幼苗 所以 耐寒的 和 大胆的 ,

是他，是那个如此强壮勇敢的少年，

[huː] [swɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ðə; ði] ['gɒblət] [ɒv; əv] [gəʊld] .
Who swings in his left hand the goblet of gold .
WHO 摇摆 在 他的 左边 手 这 高脚杯 的 金子 .

他左手挥舞着金杯。

[hiː; hi] [drɔːz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [æz; əz] [ðə; ði] ['breɪkə(r)] [hiː; hi] [liːvz] ,
He draws a long breath as the breaker he leaves ,
他 平局 一个 长的 气息 作为 这 断路器 他 树叶 ,

他离开时，深深地吸了一口气。

[ðen] [swɪmz] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [streɪn] ,
Then swims through the water with many a strain ,
然后 游泳 通过 这 水 和 许多 一个 拉紧 ,

然后费力地游过水面，

[waɪl] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪɡ'zʌltɪŋli] [hiːv]
While all his companions exultingly heave
尽管 全部 他的 同伴 欣喜若狂 举

他的同伴们欢呼雀跃，同时高声呐喊。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪld] [dɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] : “
Their voices above the wild din of the main : “
他们的 声音 多于 这 荒野 din 的 这 主要的 : “

他们的声音盖过了主航道的喧嚣：“

- [tɪz] [hiː; hi] , [əʊ] ! - [tɪz] [hiː; hi] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] [həʊl]
' Tis he , O ! ' tis he , from the horrible hole
- 的 他 , 哦 ! - 的 他 , 从 这 可怕 洞

是他，哦！是他，从那可怕的洞里。

[ðə; ði] [breɪv] [wʌn] [hæz; həz] ['reskjuːd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] .
The brave one has rescued his body and soul .
这 勇敢的 一 有 获救 他的 身体 和 灵魂 .

这位勇敢者拯救了自己的身心。

” [piː] . -
” p . 13
” p . -

第13页

[hiː; hi] [ðə; ði] [tɔːl] ['dʒeti] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [hiː; hi] [leɪd]
He reach'd the tall jetty , and kneeling he laid
他 已达到 这 高的 码头 , 和 跪着 他 铺设

他走到高高的码头边，跪了下来。

[ðə; ði] ['mæsi] [ɡəʊld] ['ɡɒblət] [ɪn] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [praɪd]
The massy gold goblet in triumph and pride
这 大 金子 高脚杯 在 胜利 和 自豪

胜利与骄傲中那硕大的金杯

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒnək] , [huː] ['ɪnstəntli] [meɪd]
At the foot of the monarch , who instantly made
在 这 脚 的 这 君主 , WHO 即刻 制成

在君主脚下，他立刻……

[ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [huː] [stʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] :
A sign to his daughter who stood by his side :
一个 符号 到 他的 女儿 WHO 站立 经过 他的 边 :

他向一直陪伴在他身边的女儿打招呼：

[ʃiː; ʃi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [juːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ]
She fill'd it with wine , and the youth with a spring
她 已填充 它 和 葡萄酒 , 和 这 青年 和 一个 春天

她往里面倒满了酒，给年轻人倒满了泉水

[rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Received it , and quaff'd it , and turn'd to the King .
已收到 它 , 和 - 它 , 和 转弯 到 这 国王 .

接过酒，喝了一口，然后转身去见国王。

“ [lɒŋ] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒnək] !
“ Long life to the monarch !
“ 长的 生活 到 这 君主 !

“祝君主万岁！”

[haʊ] ['hæpi] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ]
how happy are they
如何 快乐的 是 他们

他们有多幸福？

[huː] [briːð] [ænd; ənd][ɪɡ'zɪst][ɪn][ðə; ði] [sʌnz] ['rəʊzi] [laɪt] ,
Who breathe and exist in the sun's rosy light ,
WHO 呼吸 和 存在 在 这 太阳的 红润 光 ,

谁在阳光的玫瑰色光芒中呼吸和存在，

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [ɪz] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][tuː; tə] [streɪ] ,
But he who is doom'd in the ocean to stray ,
但 他 WHO 是 注定失败 在 这 海洋 到 流浪 ,

但那注定要在海洋中迷失方向的人，

[v'juːz] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm][bʌt; bət]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [naɪt] ;
Views nothing around him but horror and night ;
浏览 没有什么 大约 他 但 恐怖 和 夜晚 ;

他周围除了恐怖和黑暗什么也看不到；

[let] [nəʊ][wʌn] [ˌhens'fɔːwəd] [biː; bi] ['temptɪd] [laɪk] [ˌem 'iː]
Let no one henceforward be tempted like me
让 不 一 从此以后 是 受诱惑 喜欢 我

愿今后无人再像我一样受诱惑。

[tuː; tə][praɪ][ɪn][ðə; ði]['siːkrəts] [kənteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
To pry in the secrets contain'd in the sea .
到 撬 在 这 秘密 包含 在 这 海 .

探寻大海中蕴藏的秘密。

“ [ai][felt][maɪ'self] [siːzd] , [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [θɔːt]
“ I felt myself seized , with the quickness of thought
“ 我 毛毡 我 查获 , 和 这 速度 的 想法

我感到自己被一种迅捷的思维所攫住。

[ðə; ði] ['wɜːlpuːl] - [ˌem 'iː][ɪn]['bɒdi][ænd; ənd] [lɪm] ,
The whirlpool entomb'd me in body and limb ,
这 漩涡 - 我 在 身体 和 肢 ,

漩涡将我的身心都卷了进去。

[ænd; ənd] ['bɪləʊ] [ɒn] ['bɪləʊ] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] [brɔːt]
And billow on billow tumultuously brought
和 巨浪 在 巨浪 剧烈地 带来

波涛汹涌，汹涌澎湃。

[ɪts] ['kætərækts] ['or] [ˌem 'iː] ; [ɪn][veɪn][dɪd][ai][swɪm] ,
It's cataracts o'er me ; in vain did I swim ,
它是 白内障 超过 我 ; 在 徒劳 做过 我 游泳 ,

我患上了白内障；我徒劳地游了过去。

[fɔː(r); fə(r)][laɪk][ə; eɪ][mɪə(r)]['peb(ə)l] [wɪð] ['hɒrəb(ə)l] [saʊnd]
For like a mere pebble with horrible sound
为了 喜欢 一个 仅仅 卵石 和 可怕 声音

就像一颗发出可怕声音的鹅卵石

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [striːm] ['twɪstɪd] [ˌem 'iː][raʊnd] .
The force of the double stream twisted me round .
这 力量 的 这 双倍的 溪流 扭曲 我 圆形的 .

双股水流的力量将我扭转了方向。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

“ [bʌt; bət][ɡɒd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪm][ə'ləʊn]
“ But God in his mercy , for to him alone
“ 但 上帝 在 他的 怜悯 , 为了 到 他 独自的

但上帝怜悯我们，唯有他才能做到。

[ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ai]['evə(r)][hæv; həv] [klʌŋ] ,
In the moment of danger I ever have clung ,
在 这 片刻 的 危险 我 曾经 有 紧紧抓住 ,

在危难之际，我总是紧紧抓住……

[dɪd][beə(r)][ˌem 'iː] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] [stəʊn] :
Did bear me towards a projection of stone :
做过 熊 我 向 一个 投影 的 石头 :

它把我引向一块突出的石头：

[ai] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['trænspɔːt] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ai] [hʌŋ] ,
I seized it in transport , and round it I hung ,
我 查获 它 在 运输 , 和 圆形的 它 我 悬挂 ,

我在运输途中将其截获，并围着它悬挂起来。

[ðə; ði]['gɒblət] [leɪ] [tuː] [ɒn][ə; eɪ] [ledʒ] ,
The goblet lay too on a corally ledge ,
这 高脚杯 躺 也 在 一个 珊瑚 壁架 ,

酒杯也静静地躺在珊瑚礁上。

[wɪtʃ] [dʒʌtɪd] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] - [edʒ] .
Which jutted just over the cataract's edge .
哪个 突出的 只是 超过 这 - 边缘 .

它刚好突出于白内障边缘。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ai] [lʊkt] ['daʊnwəd] , [ænd; ənd] ['hɒrəbli] [diːp] ,
“ And then I look'd downward , and horribly deep ,
“ 和 然后 我 看起来 向下 , 和 糟糕透了 深的 ,

然后我向下看去，看到了可怕的深渊，

[ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [ʃiːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'ləʊ] ,
And twinkling sheen in the darkness below ,
和 闪烁 光泽 在 这 黑暗 以下 ,

下方黑暗中闪烁着微光，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [mait] [sliːp] ,
And though to the hearing it ever might sleep ,
和 尽管 到 这 听力 它 曾经 可能 睡觉 ,

即便听觉上它似乎永远沉睡，

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [aɪ] ['klaʊdɪd] [wɪð] ['terə(r)] [mait] [nəʊ] ,
Yet still the eye clouded with terror might know ,
然而 仍然 这 眼睛 阴天 和 恐怖 可能 知道 ,

然而，即便被恐惧蒙蔽的双眼，或许也知道：

[ðæt] ['sɜːpənts] [ænd; ənd] ['kriːtʃəz] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [kuːl] ,
That serpents and creatures that made my blood cool ,
那 蛇 和 生物 那 制成 我的 血 凉爽的 ,

那些令我血液凝固的蛇和生物，

[wɜː(r); wə(r)] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [puːl] .
Were swimming and splashing about in the pool .
是 游泳 和 溅起水花 关于 在 这 水池 .

我们在泳池里游泳嬉戏。

“ - [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [mæs] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] - ,
“ Ball'd up to a mass , in a moment uncoil'd ,
“ - 向上 到 一个 大量的 , 在 一个 片刻 - ,

“蜷缩成一团，瞬间舒展开来，

[ðeɪ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ə'gen] - [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
They rose , and again disappear'd in the dark ,
他们 玫瑰 , 和 再次 - 在 这 黑暗的 ,

他们起身，然后再次消失在黑暗中。

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['biləu] [wɪtʃ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] -
And down in the billows which over them boil'd
和 向下 在 这 波澜 哪个 超过 他们 -

而下方，是他们头顶翻腾的波涛。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ][bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɒθ] [kən'tend] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ;
I saw a behemoth contend with a shark ;
我 锯 一个 巨兽 抗衡 和 一个 鲨鱼 ;

我亲眼目睹了一头巨兽与一条鲨鱼搏斗；

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɪdiəs] ['djuːəl][ə'weɪkən]
The sounds of their hideous duel awaken
这 声音 的 他们的 可怕 决斗 觉醒

他们那场可怕的决斗声惊醒了众人。

[ðə; ði] [blæk] - ['belid] [weɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slʌmbə] - .
The black - bellied whale , and the slumbering craken .
这 黑色的 - 肚子 鲸 , 和 这 沉睡 - .

黑腹鲸和沉睡的海怪。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

“ [stɪl] , [stɪl] [dɪd][ai]['lɪŋgə(r)] [fə'lɔːn] , [ænd; ənd]
“ Still , still did I linger forlorn , and oppress'd
“ 仍然 , 仍然 做过 我 萦绕 绝望 , 和 受压迫的

“然而，我依然孤独地徘徊，饱受压迫。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['terə(r)] [ðæt] ['kɜːdld] [maɪ] [blʌd] ;
With a feeling of terror that curdled my blood ;
和 一个 感觉 的 恐怖 那 凝固 我的 血 ;

一种令我血液凝固的恐惧感涌上心头；

[ɑː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [brest]
Ah think of a human and sensible breast
啊 思考 的 一个 人类 和 明智的 胸部

啊，想想人类的、有感知能力的乳房

[ɪn'kləʊzd] [wɪð] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] ;
Enclosed with the hideous shapes of the flood ;
内 和 这 可怕 形状 的 这 洪水 ;

被洪水可怕的形状所包围；

[stɪl] , [stɪl] [dɪd][ai]['lɪŋgə(r)] , [bʌt; bət][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [riːtʃ]
Still , still did I linger , but far from the reach
仍然 , 仍然 做过 我 萦绕 , 但 远的 从 这 抵达

然而，我依然徘徊不去，但却远离了那片空间。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ai] [njuː] [wʊd] [ə'weɪt][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .
Of those that I knew would await on the beach .
的 那些 那 我 知道 会 等待 在 这 海滩 .

我知道那些人会在海滩上等着我。

“ [mɪ'θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][dɪd] [kriːp] ,
“ Methought that a serpent towards me did creep ,
“ 我的想法 那 一个 蛇 向 我 做过 潜行者 ,

我以为有一条蛇正向我爬来，

[ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] [həʊl] ['fæðəmz] [ɒv; əv][leŋkθ; leŋθ] ,
And trailing behind him whole fathoms of length ,
和 尾随 在后面 他 所有的 英寻 的 长度 ,

他身后拖着足足有几英寻长，

[hiː; hi] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] ; [ænd; ənd][ai] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stiːp]
He open'd his jaws ; and I dropp'd from the steep
他 打开 他的 下颚 ; 和 我 掉落 从 这 陡

他张开大嘴；我从陡峭的山坡上掉了下去。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [klʌŋ] [wɪð] [ɪk'spaɪərɪŋ] [streŋθ] :
Round which I had clung with expiring strength :
圆形的 哪个 我 有 紧紧抓住 和 到期 力量 :

我用尽最后的力气紧紧抓住它：

- [twɒz] [wel] [ðæt] [ai][dɪd][səʊ] , [ðə; ði] [striːm] [bɔː(r)][ˌem 'iː][ʌp] ,
' Twas well that I did so , the stream bore me up ,
- 那是 出色地 那 我 做过 所以 , 这 溪流 钻孔 我 向上 ,

幸好我这么做了，溪水托着我向上流去。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðaɪ] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][kʌp] .
And here is thy servant , and there is the cup .
和 这里 是 你的 仆人 , 和 那里 是 这 杯子 .

这是你的仆人，这是杯子。

” [hiː; hi] [ðen] [wɒz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ] , [ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ]
” He then was retiring , a look from the King
” 他 然后 曾是 退休 , 一个 看 从 这 国王

“然后他准备退场，国王看了他一眼。”

- [hɪm] : “ [maɪ]['hɪərəʊ] , [ðə; ði][kʌp][ɪz] [ðaɪn] [əʊn] ,
Detain'd him : “ My hero , the cup is thine own ,
- 他 : “ 我的 英雄 , 这 杯子 是 你的 自己的 ,

拘留了他：“我的英雄，奖杯是你的，

- [tɪz] ['rɪtʃli] [ðaɪ] [miːd] , [bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [ðiː] [ðɪs] [rɪŋ] ,
' Tis richly thy meed , but I'll give thee this ring ,
- 的 丰富 你的 需求 , 但 患病的 给 你 这 戒指 ,

这东西你理应得到很多，但我还是会把这枚戒指送给你。

[bɪ'set] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ænd; ənd] ['krɪsəlaɪt] [stəʊn] ,
Beset with a diamond and chrysolite stone ,
围困 和 一个 钻石 和 橄榄石 石头 ,

镶嵌钻石和橄榄石，

[ɪf] [ə'gen] [ðaʊ] [wɪlt] [daɪv] , [ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]
If again thou wilt dive , and discover to me
如果 再次 你 枯萎 潜水 , 和 发现 到 我

如果你再次潜入水中，为我发现

[wʌts] [hɪd][ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [ə'bɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
What's hid in the deepest abyss of the sea .
是什么 隐藏 在 这 最深处 深渊 的 这 海 .

深海之中隐藏着什么？

” [piː] . -
” p . 16
” p . -

第16页

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [hɜːd] [ðæt] [wɪð] [kəm'pæʃənət] [θɔːt] ,
The daughter heard that with compassionate thought ,
这 女儿 听到 那 和 富有同情心 想法 ,

女儿听后，心生怜悯，

[kwɪk] , [kwɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnək] [ʃiː; ʃi] [fluː] :
Quick , quick to the feet of the monarch she flew :
快的 , 快的 到 这 脚 的 这 君主 她 飞翔 :

她飞快地飞到君主脚下：

“ [əʊ]['fɑːðə(r)] , [dɪ'zɪst] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [spɔːt] ,
“ O father , desist from this horrible sport ,
“ 哦 父亲 , 停止 从 这 可怕 运动 ,

“哦，父亲，请您停止这种可怕的运动吧。”

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wɒt] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wʊd] ['ventʃə(r)][tuː; tə][duː; də] ,
He has done what no other would venture to do ,
他 有 完毕 什么 不 其他 会 风险投资 到 做 ,

他做了别人不敢做的事。

[ɪf] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ðaʊ] [feɪn][mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] ,
If the life of a creature thou fain must destroy ,
如果 这 生活 的 一个 生物 你 欣然 必须 破坏 ,

如果你非要夺走某个生物的生命，

[let] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [teɪk] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒenərəs] [bɔɪ] .
Let a noble take place of this generous boy .
让 一个 高贵 拿 地方 的 这 慷慨的 男生 .

让一位高尚的人来代替这位慷慨的男孩吧。

” [ðə; ði] ['mɒnək] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][kʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
” The monarch has taken the cup in his hand ,
” 这 君主 有 已采取 这 杯子 在 他的 手 ,

君主已将杯子握在手中，

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [siː] :
And tumbled it down in the bellowing sea :
和 翻滚 它 向下 在 这 咆哮 海 :

然后它坠入了咆哮的大海：

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][strænd] ,
“ And if thou canst bring it again to the strand ,
“ 和 如果 你 罐 带来 它 再次 到 这 链 ,

“如果你能把它带回海滩，

[ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ] [naɪts] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ;
The first , and the best of my knights thou shalt be ;
这 第一的 , 和 这 最好的 的 我的 骑士 你 应 是 ;

你将成为我最杰出的骑士；

[ɪf] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [tempt] [ðiː] , [ðɪs] [meɪd] [ðaʊ] [ʃælt] [wed] ,
If that will not tempt thee , this maid thou shalt wed ,
如果 那 将要 不是 诱惑 你 , 这 女佣 你 应 结婚 ,

如果这都不能打动你，你就娶这位女子为妻吧。

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed] .
And share as a husband the joys of her bed .
和 分享 作为 一个 丈夫 这 喜悦 的 她 床 .

作为丈夫，与她共享床上的乐趣。

” [ðen] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [əʊld]['eɪrɪn][ə'rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] ,
” Then the pride of old Eirin arose in his look ,
” 然后 这 自豪 的 老的 艾琳 出现 在 他的 看 ,

“这时，老艾琳的眼神中浮现出一丝骄傲。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] - [bɔːlz] [kə'reɪdʒəsli] [kiːn] ,
And it flash'd from his eye - balls courageously keen ,
和 它 - 从 他的 眼睛 - 球 勇敢地 敏锐的 ,

那道光芒从他眼中闪过，勇敢而敏锐。

[wʌn] [glɑːns] [ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪʒn] [hiː; hi] [tʊk] ,
One glance on the beautiful vision he took ,
一 瞥一眼 在 这 美丽的 想象 他 采取 ,

他只瞥了一眼眼前的美丽景象，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [sɪŋk] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] .
And he saw her change colour , and sink on the green .
和 他 锯 她 改变 颜色 ， 和 下沉 在 这 绿色的 .

他看到她脸色变了，沉入了绿色的池底。

“ [baɪ][ðə; ði] [stuːl] [ɒv; əv] [seɪnt] ['piːtə(r)][ðə; ði] [praɪz] [aɪl] [əb'teɪn] ;
“ By the stool of Saint Peter the prize I'll obtain ;
“ 经过 这 凳子 的 圣 彼得 这 奖 患病的 获得 ;

“我将在圣彼得的宝座前获得奖赏；

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [daɪvd] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] .
” He shouted , and instantly dived in the main .
” 他 喊叫 ， 和 即刻 潜水 在 这 主要的 .

他大喊一声，立刻跳入大海。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [sʌŋk] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [piːl]
The waters sunk down , and a thundering peal
这 水 沉没 向下 ， 和 一个 雷鸣 皮尔

水位下降，一声雷鸣般的巨响

[ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɒdʒən] [wɒz; wəz] ['or] ;
Announced that the time of their sojourn was o'er ;
宣布 那 这 时间 的 他们的 旅居 曾是 超过 ;

宣布他们的逗留时间已结束；

[iːtʃ] [aɪ] [ɪz][kɑːst] ['daʊnwəd] [ɪn] ['terɪfaɪd] [ziːl] ,
Each eye is cast downward in terrified zeal ,
每个 眼睛 是 投掷 向下 在 恐惧 热情 ，

每只眼睛都带着恐惧的狂热向下望去，

[æz; əz] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ðə; ði]['kætərækts][pɔː(r)] .
As forth from the tunnel the cataracts pour .
作为 前进 从 这 隧道 这 白内障 倒 .

水流从隧道中倾泻而出。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [rʌʃ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [səb'saɪd] ;
The waters rush up , and the waters subside ;
这 水 匆忙 向上 ， 和 这 水 塌陷 ;

洪水上涨，洪水退去；

[bʌt; bət] [ɑː] !
But ah !
但 啊 !

但是啊！

[ðə; ði][bəʊld]['daɪvə(r)] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [taɪd] .
the bold diver remains in the tide .
这 大胆的 潜水员 遗迹 在 这 潮 .

勇敢的潜水员依然留在潮水中。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[kɪŋ] [-] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz]
KING BYRGE AND HIS BROTHERS
国王 拜尔格 和 他的 兄弟

拜尔奇国王和他的兄弟们

[deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [θriː] [breɪv] ['brʌðəz] [kʊd; kəd] [bəʊst] ,
Dame Ingeborg three brave brothers could boast ,
贵妇人 英格堡 三 勇敢的 兄弟 可以 夸 ,

英格博格夫人可以自豪地说，她有三个勇敢的兄弟。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] ['swiːd(ə)n] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [lɒst] .
For the crown of Sweden their lives they lost .
为了 这 王冠 的 瑞典 他们的 生活 他们 丢失的 .

他们为瑞典王室献出了生命。

[ðə; ði] ['nəublz] [tuː; tə] ['swiːd(ə)n] [wʊd] [feɪn] [ə'weɪ] ,
The nobles to Sweden would fain away ,
这 贵族 到 瑞典 会 欣然 离开 ,

瑞典的贵族们会逃走，

[deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [beɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [steɪ] .
Dame Ingeborg bade them at home to stay .
贵妇人 英格堡 巴德 他们 在 家 到 停留 .

英格博格夫人嘱咐他们待在家里。

[deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [stʊd] [æt; ət] - [geɪt] ,
Dame Ingeborg's stood at Helsingborg's gate ,
贵妇人 英格堡 站立 在 - 门 ,

英格堡夫人站在赫尔辛堡的大门前，

“ [dɪə(r)] ['brʌðəz] , [gəʊ] [nɒt] , [ai] [beg] [ænd; ənd] [ɪn'triːt] !
“ Dear brothers , go not , I beg and entreat !
“ 亲爱的 兄弟 , 去 不是 , 我 求 和 恳求 !

“亲爱的弟兄们，不要去，我恳求你们！”

” [ðen] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] [ðə; ði] ['brʌðəz] [kraɪd] :
” Then with one voice the brothers cried :
” 然后 和 一 嗓音 这 兄弟 哭 :

于是兄弟俩异口同声地喊道：

“ [wɪv] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [relmz] [pə'tɜːnl] [saɪd] .
“ We've long for our realms paternal sighed .
“ 我们已经 长的 为了 我们的 领域 父系 叹了口气 .

“我们渴望我们的王国，”父亲叹息道。

“ [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː] [lɒŋ] [wɪð] [ðiː] [rɪ'meɪnd] ,
“ And we have too long with thee remained ,
“ 和 我们 有 也 长的 和 你 剩余 ,

“我们与你相处的时间太长了，

['aʊə(r)] [hɑːts] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] ['sɔːli] [peɪnd] . ”
Our hearts within us are sorely pained . ”
我们的 心 之内 我们 是 非常 痛苦 . ”

我们内心无比痛苦。

“ [faɪv] [deɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['brʌðəz] , [weɪt] ,
“ Five days with me , dear brothers , wait ,
“ 五 天 和 我 , 亲爱的 兄弟 , 等待 ,

“亲爱的兄弟们，请等我五天，

[waɪlst] [ai] [maɪ] ['dredf(ə)l] [driːm] [rɪ'leɪt] .
Whilst I my dreadful dream relate .
而 我 我的 可怕 梦 涉及 .

我将讲述我可怕的梦境。

[piː] . -
p . 19
p . -

“ [mɪ'θɔːt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mænt(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [liːd] ,
“ Methought that your mantles were of lead ,
“ 我的想法 那 你的 地衣 是 的 带领 ,

“我原以为你们的斗篷是用铅做的，

[wɪð] [ðem; ðəm] , [dɪə(r)] ['brʌðəz] , [jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪd] .
With them , dear brothers , ye were arrayed .
和 他们 , 亲爱的 兄弟 , 是的 是 排列 .

亲爱的兄弟们，你们与他们并肩作战。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɑːst] [taɪd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] ,
“ They were fast tied about your throats ,
“ 他们 是 快速地 系 关于 你的 喉咙 ,

“它们紧紧地勒住你的喉咙，

[ænd; ənd] ['tretʃəri] [tə'wɔːdz] [jiː; ji] [ðæt] [di'nəuts] .
And treachery towards ye that denotes .
和 背信弃义 向 是的 那 表示 .

以及对你们的背叛，这表明。

” [tuː; tə] [deɪm] - [riːd] [nəʊ] [ɪə(r)] [ðeɪ] [lent] ,
” To Dame Ingeborg's rede no ear they lent ,
” 到 贵妇人 - 雷德 不 耳朵 他们 借出的 ,

“他们对英格博格夫人的劝告充耳不闻，

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['swiːd(ə)n] [ðæt] ['veri] [seɪm] [deɪ] [ðeɪ] [went] .
But to Sweden that very same day they went .
但 到 瑞典 那 非常 相同的 天 他们 去 .

但就在当天，他们就去了瑞典。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sænd] [biːtʃ] [waɪt] ,
And when they had won to the sand beach white ,
和 什么时候 他们 有 韩元 到 这 沙 海滩 白色的 ,

当他们最终到达白色的沙滩时，

[ðeə(r)] [met] [ðem; ðəm] [bruːk] , [ðæt] ['feɪθləs] [naɪt] .
There met them Brouk , that faithless knight .
那里 遇见 他们 布鲁克 , 那 不忠 骑士 .

他们在那里遇到了布鲁克，那个背信弃义的骑士。

“ [jiː; ji] ['brʌðəz] [bəuθ] , [θraɪs] ['welkəm] [biː; bi] ,
“ Ye brothers both , thrice welcome be ,
“ 叶 兄弟 两个都 , 三次 欢迎 是 ,

“两位兄弟，三次欢迎你们，

[jɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] [juːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ?
Ye'll come and drink Yule with His Majesty ?
叫喊 来 和 喝 圣诞节 和 他的 威严 ?

你们要来和陛下一起喝圣诞酒吗？

” [ðə; ði] ['nəublz] [rɪ'peə(r)] [tuː; tə] [naɪkoʊpɪŋ] [striːt] ,
” The nobles repair to Nykoping street ,
” 这 贵族 维修 到 尼雪平 街道 ,

贵族们前往尼雪平街，

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] ['kaʊnsl] [miːt] .
There they a deceitful counsel meet .
那里 他们 一个 欺骗性的 法律顾问 见面 .

在那里，他们结识了奸诈的谋士。

“ [naʊ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːmə(r)] [leɪ] ,
“ Now off your bodies your armour lay ,
“ 现在 离开 你的 身体 你的 盔甲 躺 ,

“现在，你们身上的盔甲都已脱下，

[ænd; ənd][haɪ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪn] [kɔːt] [dres] [geɪ] .
And hie to the castle in court dress gay .
和 嗨 到 这 城堡 在 法庭 裙子 同性恋 .
然后穿着华丽的宫廷服饰，兴高采烈地赶往城堡。

” [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ðə; ði]['nəublz] [stept] ,
” In at the doorway the nobles stepped ,
” 在 在 这 门口 这 贵族 步 ,
贵族们步入门口，

[ʌp][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mɒnək] [lept] .
Up to receive them the monarch leapt .
向上 到 收到 他们 这 君主 跳跃 .
君主纵身跃起，迎接他们。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['brʌðəz] [bəuθ] , [θraɪs] ['welkəm] [biː; bi] ,
“ My dear brothers both , thrice welcome be ,
“ 我的 亲爱的 兄弟 两个都 , 三次 欢迎 是 ,
“我亲爱的两位兄弟，三次欢迎你们，

[wɪl] [jiː; ji] [drɪŋk] [juːl] [wɪð] ['aʊə(r)]['mædʒəsti] ?
Will ye drink Yule with our Majesty ?
将要 是的 喝 圣诞节 和 我们的 威严 ?
你们愿意与陛下共饮圣诞佳节吗?

” [piː] . -
” p . 20
” p . -
第20页

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [daʊn] [seɪt] [kɪŋ] [-] [tuː; tə] [fuːd] ,
With his brothers down sate King Byrge to food ,
和 他的 兄弟 向下 沙特 国王 拜尔格 到 食物 ,
他的兄弟们都倒下了，国王拜尔格便去吃东西。

[mʌtʃ] ['sɪəriəs] ['dɪskɔːs] [bɪ'twɪkst][ðem; ðəm] [in'sjuː] .
Much serious discourse betwixt them ensued .
很多 严肃的 话语 中间 他们 随后 .
他们之间展开了许多严肃的讨论。

“ [naʊ] ['welkəm] , [maɪ] ['brʌðəz] , [θraɪs] ['welkəm] [ai] [seɪ] ,
“ Now welcome , my brothers , thrice welcome I say ,
“ 现在 欢迎 , 我的 兄弟 , 三次 欢迎 我 说 ,
“现在欢迎你们，我的兄弟们，我要说三次欢迎你们！”

[meɪ] [ai] [nɒt] [ə'ləʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] [sweɪ] ? ”
May I not alone the country sway ? ”
可能 我 不是 独自的 这 国家 摇摆 ? ”
我能否独自掌控这个国家?

“ [meɪ] [gɒd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['brʌðə(r)][grɑːnt] ['hæpinəs] ,
“ May God to our brother grant happiness ,
“ 可能 上帝 到 我们的 兄弟 授予 幸福 ,
愿上帝赐予我们的兄弟幸福，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [ə'ləʊn][ðə; ði][lænd][tuː; tə] [pə'zes] .
But he cannot alone the land to possess .
但 他 不能 独自的 这 土地 到 具有 .
但他无法独自拥有这片土地。

” [ðə; ði]['nəublz] [ðeɪ] [et; eɪt][ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][traɪs] ,
” The nobles they ate and they drank for a trice ,
” 这 贵族 他们 吃 和 他们 喝 为了 一个 瞬间 ,
“贵族们吃喝玩乐了一会儿，

[bruːk] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'vaɪs] :
Brouk has discovered another device :
布鲁克 有 发现 其他 设备 :

布鲁克又发现了一种装置:

“ [wɒt] [wɪl] [jiː; ji] [naʊ] [duː; də] , [jiː; ji] ['wɜːʃɪpfl] [naɪts] ,
“ What will ye now do , ye worshipful knights ,
“ 什么 将要 是的 现在 做 , 是的 崇拜的 骑士 ,

“你们这些尊贵的骑士们，现在打算怎么办？”

[hæv; həv] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [dɪ'laɪts] ?
Have drinking and dancing for ye delights ?
有 喝 和 跳舞 为了 是的 美味 ?

饮酒跳舞是你们的乐趣吗?

” [ðen] [ðeɪ] [dɑːnst] [aʊt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪn] [wɪð] [gliː] ,
” Then they danced out and danced in with glee ,
” 然后 他们 跳舞 出去 和 跳舞 在 和 高兴 ,

然后他们欢快地跳着舞出去，又跳着舞进来。

[ænd; ənd] [bruːk] [ðə; ði][klɪə(r)][waɪn] [pɔː] [səʊ] [friː] .
And Brouk the clear wine poured so free .
和 布鲁克 这 清除 葡萄酒 倾倒 所以 自由的 .

布鲁克慷慨地倒出了清澈的葡萄酒。

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [stʊd] [ðə; ði]['nəublz][ænd; ənd] - [gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,
On the floor stood the nobles and ' gan to sing ,
在 这 地面 站立 这 贵族 和 - 甘 到 唱歌 ,

贵族们站在地板上，开始唱歌。

[waɪlst] [bruːk] [prə'siːdid] [tuː; tə][plɒt] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Whilst Brouk proceeded to plot with the King .
而 布鲁克 继续 到 阴谋 和 这 国王 .

与此同时，布鲁克继续与国王密谋。

[ðen] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [djuːk] ['vældɪˌmɑːr] [sed] :
Then unto his brother Duke Valdemar said :
然后 到 他的 兄弟 公爵 瓦尔德马尔 说 :

然后他对他的兄弟瓦尔德马公爵说:

“ [əʊ]['erɪk] , [wiː; wi] [drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] , [aɪm][ə'freɪd] .
“ O Erik , we drink too much wine , I'm afraid .
“ 哦 埃里克 , 我们 喝 也 很多 葡萄酒 , 我是 害怕的 .

“哦，埃里克，恐怕我们喝的酒太多了。”

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

“ [biː; bi][wiː; wi][ɒn]['aʊə(r)] [gɑːd] - [genst] - ['plezəntri] ,
“ Be we on our guard ' gainst Brouk's pleasantries ,
“ 是 我们 在 我们的 警卫 - 对抗 - 客套话 ,

“我们务必提防布鲁克的客套话，

[hiː; hi] ['noʊɪθ] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [vɪləniːz] .
He knoweth all manner of villanies .
他 知道 全部 方式 的 恶棍 .

他深谙各种罪恶手段。

” [djuːk] ['erɪk] [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [gʊd] [raɪt] [hænd] :
” Duke Erik held up his good right hand :
” 公爵 埃里克 握住 向上 他的 好的 正确的 手 :

“埃里克公爵举起了他完好的右手:

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][fɪə(r)] [ɔːt] [ɪn]['aʊə(r)] ['fɑːðəlænd] ?
" Shall we fear aught in our fatherland ?
" 将 我们 害怕 零 在 我们的 祖国 ?

"我们在祖国还有什么可畏惧的吗?"

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] ['seɪfti] [ə'ʃʊərəns] [feə(r)] ,
" We are come with a safety assurance fair ,
" 我们 是 来 和 一个 安全 保证 公平的 ,

"我们带来了一场安全保障博览会,

[ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ] ['kwɒrəl] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ə'weə(r)] .
And of no quarrel are we aware .
和 的 不 争吵 是 我们 意识到的 .

我们并不知晓有任何争执。

" [ðeɪ] [dræŋk][ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][t'æən] [flaɪt] ,
" They drank and they danced till the day had ta'en flight ,
" 他们 喝 和 他们 跳舞 直到 这 天 有 塔恩 航班 ,

他们喝酒跳舞,直到天黑。

[ðen] [ɪ'luːmɪnd] [wɒz; wəz] [tɔːtʃ] [ænd; ənd][bɪg][wæks] [lait] .
Then illumined was torch and big wax light .
然后 照明 曾是 火炬 和 大的 蜡 光 .

然后,火炬和大型蜡灯亮了起来。

[tuː; tə][haɪ] [naʊ] [tuː; tə][bed][ðə; ði]['nəublz] [dɪ'zaɪəd] ,
To hie now to bed the nobles desired ,
到 嗨 现在 到 床 这 贵族 想要的 ,

现在就赶去和贵族们上床睡觉吧,

[ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [ɒn][ðə; ði]['bəulstə][ðeə(r)] ['bɒdɪz] ['taɪəd] .
And repose on the bolsters their bodies tired .
和 休息 在 这 支撑 他们的 身体 疲劳的 .

他们疲惫的身体靠在枕头上休息。

[ðen] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n]['taʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][led] ,
Then in to the prison tower they were led ,
然后 在 到 这 监狱 塔 他们 是 引领 ,

然后他们被押进了监狱塔楼。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [went] [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊk] [ɒv; əv] [red] .
The King himself went in his cloak of red .
这 国王 他自己 去 在 他的 披风 的 红色的 .

国王本人身披红色斗篷。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][dʒest][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
They thought that in jest the thing was done ,
他们 想法 那 在 笑话 这 事物 曾是 完毕 ,

他们以为这件事已经以玩笑的形式结束了。

- [tɪl] [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .
' Till he slammed the doors to every one .
- 直到 他 猛烈抨击 这 门 到 每一个 一 .

直到他把所有人的门都砰地关上了。

['mænlaɪk] [fɔːt] ['erɪk][ænd; ənd] [skɔːnd] [tuː; tə] [jiːld] ,
Manlike fought Erik and scorned to yield ,
像男人 战斗 埃里克 和 被鄙视 到 屈服 ,

Manlike 与 Erik 战斗,并蔑视投降。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [id] [sɒːd] [ɔː(r)][ə; eɪ][pəʊst][tuː; tə] [wiːld] .
As long as he'd sword or a post to wield .
作为 长的 作为 他会 剑 或者 一个 邮政 到 挥 .

只要他有剑或柱子可以挥舞就行。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[brəʊk] [sɒːd] !
Broke sword !
打破 剑 !

剑断了！

[brəʊk] [pəʊst] !
broke post !
打破 邮政 !

帖子出错了！

[ðeɪ] [nəʊ][mɔː(r)][kʊd; kəd] [dɪ'fend] !
they no more could defend !
他们 不 更多的 可以 保卫 !

他们再也无法防守了！

['ɪntuː]['prɪz(ə)n] [ðeɪ] ['neɪkɪd][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [wend] .
Into prison they naked were forced to wend .
进入 监狱 他们 裸 是 强制 到 温德 .

他们赤身裸体地被押入监狱。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['brʌðəz] ['sʌfəd] [sɔː(r)] ,
The noble brothers suffered sore ,
这 高贵 兄弟 遭受 疮 ,

高贵的兄弟们遭受了巨大的痛苦，

[frɒm; frəm] [frɒst] [ænd; ənd][frɒm; frəm][kəʊld][ænd; ənd][frɒm; frəm]['hʌŋgə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .
From frost and from cold and from hunger much more .
从 霜 和 从 寒冷的 和 从 饥饿 很多 更多的 .

免受霜冻、寒冷和饥饿的折磨，还有更多。

“ [wiːl; wil] [gɪv] [ðiː] , [bruːk] , [ðə; ði][gəʊld][səʊ] [red] ,
“ We'll give thee , Brouk , the gold so red ,
“ 出色地 给 你 , 布鲁克 , 这 金子 所以 红色的 ,

“我们会把那鲜红的黄金给你，布鲁克，

[ɪf] [ðaʊlt] [gɪv] [ˌjuː 'es][bʌt; bət]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [bred] . ”
If thou'lt give us but water and bread . ”
如果 你将 给 我们 但 水 和 面包 . ”

“只要你给我们水和面包就行了。”

“ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɒt] [əb'teɪn] [ɪn]['swiːd(ə)n][hɪə(r)] ,
“ Ye shall not obtain in Sweden here ,
“ 叶 将 不是 获得 在 瑞典 这里 ,

“你们在这里不能在瑞典获得……”

[ɔː(r)] [bred] [ɔː(r)]['wɔːtə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] . ”
Or bread or water your hearts to cheer . ”
或者 面包 或者 水 你的 心 到 欢呼 . ”

或者用面包或水来振奋精神。”

“ ['aʊə(r)][dɪə(r)] ['brʌðərz] [waɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnfɪdənt] ,
“ Our dear brother's wife we are confident ,
“ 我们的 亲爱的 兄弟 妻子 我们 是 自信的 ,

“我们对亲爱的兄弟的妻子充满信心，

[tuː; tə][let][ˌjuː 'es][biː; bi] [stɑːvd] [wɪl] [nɛə] [kən'sent] .
To let us be starved will ne'er consent .
到 让 我们 是 饥饿 将要 从未 同意 .

任由我们挨饿是绝对不允许的。

“ [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [brest] ,
“ We know the Queen has a pitying breast ,
“ 我们 知道 这 女王 有 一个 怜悯 胸部 ,
“我们知道女王有一颗怜悯之心，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [strɔː] [send] [juː 'es] [weər'ɒn] [tuː; tə] [rest] .
She will straw send us whereon to rest .
她 将要 稻草 发送 我们 其中 到 休息 .
她会把我们送到哪里休息。

“ [ðə; ði]['hʌŋgə(r)] [wɪ'ðɪn] [juː 'es][ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
“ The hunger within us is sharp and strong ,
“ 这 饥饿 之内 我们 是 锋利的 和 强的 ,
我们内心的渴望强烈而迫切，

['aʊə(r)] [hɑːts] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [bɜːst] [eə(r)] [lɒŋ] .
Our hearts must certainly burst ere long .
我们的 心 必须 当然 爆裂 埃雷 长的 .
我们的心脏肯定很快就会爆炸。

” [ðen] [bruːk] [æt; ət] [ðæt] [wɜːd] [səʊ] ['rɒθfl] [gruː] ,
” Then Brouk at that word so wrathful grew ,
” 然后 布鲁克 在 那 单词 所以 愤怒的 生长 ,
“布鲁克听到这话，怒火中烧，更加愤怒了。”

[ðə; ði] [kiːz] [hiː; hi]['ɪntuː][ðə; ði][sɔːlt] [fjɔːd] [θruː] .
The keys he into the salt fiord threw .
这 钥匙 他 进入 这 盐 峡湾 扔 .
他把钥匙扔进了盐峡湾。

[piː] . -
p . 23
p . -
第23页

[twɒz] ['dɪzməl][tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] [ðeɪ] [rɔːd] ,
Twas dismal to hear how with hunger they roared ,
那是 惨淡 到 听到 如何 和 饥饿 他们 咆哮 ,
听到他们因饥饿而发出的咆哮声，真是令人心碎。

[iːtʃ] ['ʌðə(r)z] ['ʃəuldəz] [ðeɪ] [dɪ'vaʊəd] .
Each others shoulders they devoured .
每个 其他的 肩膀 他们 吞噬 .
他们互相啃噬着对方的肩膀。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [jet] [mɔː(r)][wəʊ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
And there is yet more woe to relate ,
和 那里 是 然而 更多的 悲哀 到 涉及 ,
还有更多不幸的事情要说。

[ðə; ði] [fleʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðeɪ] [et; eɪt] .
The flesh from the sides of each other they ate .
这 肉 从 这 侧面 的 每个 其他 他们 吃 .
他们吃掉了彼此身上的肉。

[mʌtʃ] ['mɪzəri] [ænd; ənd][wəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðæt] [taɪd] ,
Much misery and woe there was that tide ,
很多 苦难 和 悲哀 那里 曾是 那 潮 ,
那波潮水带来了许多苦难和不幸。

[ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz][ðə; ði] ['brʌðəz] [daɪd] .
In each other's arms the brothers died .
在 每个 其他的 武器 这 兄弟 死亡 .
兄弟俩在彼此的怀抱中死去。

[ænd; ənd] [ðʌs] [θɪŋz] [stʊd] [tɪl] [faɪv] [mʌnθs] [wɜː(r); wə(r)] [fled] ,
And thus things stood till five months were fled ,
和 因此 事物 站立 直到 五 几个月 是 逃亡 ,
事情就这样持续了五个月，直到五个月过去。

[kɪŋ] [-] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔː(r)] - [fiːld] [red] .
King Byrge came home from the war - field red .
国王 拜尔格 来了 家 从 这 战争 - 场地 红色的 .
拜尔格国王从战场上凯旋而归，浑身是血。

“ [naʊ] ['wɪðə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['brʌðəz] [maɪn] ?
“ Now whither departed are brothers mine ?
“ 现在 往哪里去 已离开 是 兄弟 矿 ?
“如今，我已离世的兄弟们在哪里呢？”

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [fɪl] [ɒv; əv] [waɪn] ?
Why didst thou not give them their fill of wine ?
为什么 迪斯特 你 不是 给 他们 他们的 充满 的 葡萄酒 ?
你为什么不让他们喝足酒呢？

” [ðen] ['ɑːnsə(r)d] [streɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] :
” Then answered straight the little child :
” 然后 回答 直的 这 小的 孩子 :
“然后，小男孩直截了当地回答道:”

“ [bruːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ðə; ði] ['nəublz] [bi'gail] .
“ Brouk into the tower the nobles beguiled .
“ 布鲁克 进入 这 塔 这 贵族 被迷惑 .
“布鲁克进入了塔楼，引诱贵族们进去。

” [kɪŋ] [-] [piːp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [θruː] ,
” King Byrge peeped in the window through ,
” 国王 拜尔格 偷窥 在 这 窗户 通过 ,
“国王拜尔吉透过窗户向里窥视，

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brʌðəz] [wɒz; wəz] ['pɪtiəs] [tuː; tə] [vjuː] .
The state of the brothers was piteous to view .
这 状态 的 这 兄弟 曾是 可怜的 到 看法 .
兄弟俩的状况令人怜悯。

“ [naʊ] [hɪə(r)] [ðaʊ] , [bruːk] , [streɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dɪ'kleə(r)] ,
“ Now hear thou , Brouk , straight to me declare ,
“ 现在 听到 你 , 布鲁克 , 直的 到 我 宣布 ,
“布鲁克，你现在听着，直接向我陈述，

[weə(r)] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [kiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ai] [geɪv] [tuː; tə] [ðaɪ] [keə(r)] ?
Where the prison keys are I gave to thy care ?
在哪里 这 监狱 钥匙 是 我 给予 到 你的 关心 ?
我把监狱钥匙托付给你了，钥匙在哪里？

” [piː] . -
” p . 24
” p . -

第24页

“ [meɪ] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [kraɪst] [maɪ] [səʊl] [nɛə] [seɪv] ,
“ May the blessed Christ my soul ne'er save ,
“ 可能 这 蒙福 基督 我的 灵魂 从未 节省 ,
愿蒙福的基督永远不要拯救我的灵魂，

[ɪf] [ai] [kɑːst] [ðem; ðəm] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['braɪni] [weɪv] . ”
If I cast them not in the briny wave . ”
如果 我 投掷 他们 不是 在 这 咸的 海浪 . ”
如果我不把它们扔进咸涩的波浪里。”

" [əʊ] [bruːk] , [ʃeɪm] [fɔːl] [ðaɪ] [hed] [ə'pɒn] ,
" O Brouk , shame fall thy head upon ,
" 哦 布鲁克 , 耻辱 落下 你的 头 之上 ,

"哦，布鲁克，羞耻吧，你的头颅将坠落……"

[səʊ] ['iːvəli] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [hæz; həz] [dʌn] .
So evilly towards me thou has done .
所以 邪恶地 向 我 你 有 完毕 .

你对我做了如此邪恶的事。

" [ðaʊ] [fuːl] [ænd; ənd] ['vɪlən] !
" Thou fool and villain !
" 你 傻子 和 恶棍 !

"你这个傻瓜和恶棍！"

[aɪv] [lɒst] [ˌðeə'baɪ]
I've lost thereby
我已经丢失的 从而

因此我输了。

[ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə] ['swiːdənz] ['sɒvrənti] . "
The keys to Sweden's sovereignty . "
这 钥匙 到 瑞典的 主权 . "

瑞典主权的关键所在。

" [ɪf] [ai][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðaɪ] ['brʌðəz] [tweɪn] ,
" If I have betrayed thy brothers twain ,
" 如果 我 有 背叛 你的 兄弟 马克·吐温 ,

"如果我出卖了你的两个兄弟，

[ðaʊ] ['meɪɪst] [ə'ləʊn]['əʊvə(r)]['swiːd(ə)n] [reɪn] .
Thou mayest alone over Sweden reign .
你 五月 独自的 超过 瑞典 在位 .

唯有你才能统治瑞典。

" [ðæt] [diːd] [sʌtʃ] [griːf] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːks] - [frendz] [geɪv] ,
" That deed such grief to the Dukes ' friends gave ,
" 那 契据 这样的 悲伤 到 这 公爵 - 朋友们 给予 ,

"那件事给公爵的朋友们带来了如此巨大的悲痛，

[ænd; ənd] [ðæt] [griːf] [ðeɪ] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
And that grief they carried to the grave .
和 那 悲伤 他们 携带 到 这 严重 .

他们带着这份悲痛走进了坟墓。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [kɪŋ] [-] [mʌst; məst][flai][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ,
With his Queen King Byrge must fly from his throne ,
和 他的 女王 国王 拜尔格 必须 飞 从 他的 王座 ,

国王比尔格不得不带着他的王后逃离王位。

[bɪ'hedɪd] [wɒz; wəz]['mægnəs] , [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [sʌn] .
Beheaded was Magnus , his beautiful son .
斩首 曾是 马格努斯 , 他的 美丽的 儿子 .

被斩首的是他英俊的儿子马格努斯。

[bʌt; bət] [bruːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [wiːl] [wɒz; wəz] [kən'saɪnd] ,
But Brouk to the infamous wheel was consigned ,
但 布鲁克 到 这 臭名昭著的 车轮 曾是 寄售 ,

但布鲁克还是被送上了那辆臭名昭著的轮子。

[meɪ] [ɔːl] [sʌtʃ] ['treitə] [ə; eɪ] [laɪk] [end] [faɪnd] !
May all such traitors a like end find !
可能 全部 这样的 叛徒 一个 喜欢 结尾 寻找 !

愿所有这样的叛徒都遭到同样的下场！

[wen] ['sɔvrinz] ['meni] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][lænd] ,
When sovereigns many there are to a land ,
什么时候 君主 许多 那里 是 到 一个 土地 ,

一个国家如果有很多君主，

[jʊl] ['nevə(r)] [siː] [ðem; ðəm][gəʊ][hænd][ɪn][hænd] .
You'll never see them go hand in hand .
你会 绝不 看 他们 去 手 在 手 .

你永远不会看到它们同时出现。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[ðə; ði][wʌn] - [fɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [fɔːl] ,
The one ' fore the other must certainly fall ,
这 一 - 前 这 其他 必须 当然 落下 ,

一个肯定会比另一个先倒下。

[nɒt] ['seldəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['kɒmz] ['or] [ðem; ðəm][ɔːl] .
Not seldom destruction comes o'er them all .
不是 很少 破坏 来 超过 他们 全部 .

毁灭常常降临到他们所有人身上。

[ðəʊ] [frɔːd] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][hæv; həv] [sək'ses] ,
Though fraud and deceit for a time have success ,
尽管 欺诈罪 和 欺骗 为了 一个 时间 有 成功 ,

虽然欺诈和欺骗手段一时能够得逞，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðeə(r)]['əʊnə(r)] [ðel] [brɪŋ] [dɪ'stres] .
At length on their owner they'll bring distress .
在 长度 在 他们的 所有者 他们会 带来 痛苦 .

最终，它们会给主人带来痛苦。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

['tɜːkɪʃ] [hɪm] [tuː; tə] [mə'hɔmit]
TURKISH HYMN TO MAHOMET
土耳其 圣歌 到 穆罕默德

土耳其赞美穆罕默德的颂歌

[əʊ] ['envɔɪ] [ɒv; əv]['ælə; ə'lɑː] , [tuː; tə] [ðiː] [biː; bi] [sə'lɑːm] ,
O envoy of Allah , to thee be salaam ,
哦 使者 的 真主 , 到 你 是 萨拉姆 ,

真主的使者啊，愿真主赐你平安！

[wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] [ai] [lʌv] [ðiː] , [əʊ] [blest] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] .
With my whole heart I love thee , O blest be thy name .
和 我的 所有的 心 我 爱 你 , 哦 祝福 是 你的 姓名 .

我全心全意地爱你，愿你的名受赞美。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [θrəʊn] [ɒv; əv][gɒd] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] [dʌst] [pliːd]
At the high throne of God thou for sinners dost plead
在 这 高的 王座 的 上帝 你 为了 罪人 朋友 恳求

你站在上帝的高位宝座前，为罪人祈求。

[huː] [fə'giv] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [seɪk] [iːtʃ] [ɪ'nɪkwɪtəs] [diːd] .
Who forgives for thy sake each iniquitous deed .
WHO 原谅 为了 你的 清酒 每个 不义的 契据 .

祂为你的缘故赦免你的一切罪孽。

[əʊ] ['prɒfɪt] [ɒv; əv]['ælə; ə'lɑː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [aɪv] [dʌn]
O Prophet of Allah , for all that I've done
哦 先知 的 真主 , 为了 全部 那 我已经 完毕
真主的使者啊，为了我所做的一切

[ɒv; əv] [rɪ'beljən] [ə'genst] [hɪm] , [tɪz] [ðaʊ] [mʌst; məst] [ə'təʊn] .
Of rebellion against Him , tis thou must atone .
的 叛乱 反对 他 , 的 你 必须 赎罪 .
你必须为背叛祂的行为赎罪。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [wʌn] [ˌɪntə'sesə(r)] , [ðaʊ] , [ðaʊ] —
For Thou art the one intercessor , Thou , Thou —
为了 你 艺术 这 一 代祷者 , 你 , 你 —
因为你是唯一的代求者，你，你——

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒfɪts] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [rest] [baʊ; bəʊ] .
The prince of the prophets to whom the rest bow .
这 王子 的 这 先知 到 谁 这 休息 弓 .
众先知之王，众先知皆向他俯首称臣。

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] [wen] [ɔːl] ['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [met] ,
In the world's Judgment Day when all nations are met ,
在 这 世界的 判断 天 什么时候 全部 国家 是 遇见 ,
在世界审判日，当所有国家齐聚一堂时，

[wen] [gʊd] [diːdz] [ænd; ənd] [bæd] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] [ɑː(r); ə(r)] [set] ,
When good deeds and bad in the balance are set ,
什么时候 好的 契约 和 坏的 在 这 平衡 是 放 ,
当善恶权衡之时，

[ˌɪntə'seʃn] [ai] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm] [ðiː] , ['əʊnli] [ðiː] ,
Intercession I hope for , from Thee , only Thee ,
代祷 我 希望 为了 , 从 汝 , 仅有的 汝 ,
我只求祢的代祷，唯有祢。

[səʊ] [briːð] [ˌɪntə'seʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['retʃɪd] [ˌem 'iː] .
So breathe intercession for me , wretched me .
所以 呼吸 代祷 为了 我 , 可怜 我 .
求你为我这可怜的人求你代求。

[piː] . -
p . 27
p . -
第27页

- [tɪz] [truː] [maɪ] [ˌmis'diːd, 'mis-] [aɪm] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kaʊnt] ,
' Tis true my misdeeds I'm unable to count ,
- 的 真的 我的 不当行为 我是 无法 到 数数 ,
我的罪行确实罄竹难书，无法一一列举。

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðaɪ] ['gʊdnəs] [ik'siːd] [ðeə(r)] [ə'maʊnt] .
But I know that thy goodness exceeds their amount .
但 我 知道 那 你的 善良 超过 他们的 数量 .
但我知道你的恩慈远胜过它们。

[laɪk] [wʌn] [huz] [dɪ'fʌŋkt] [ai] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hæv; həv] [biːn] ,
Like one who's defunct I a long time have been ,
喜欢 一 谁是 已倒闭 我 一个 长的 时间 有 到过 ,
就像一个早已消亡的人，我很久以前就是这样了。

[maɪ] ['bɒdi] [ɪz] ['draʊnd] [ɪn] [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪn] .
My body is drowned in an ocean of sin .
我的 身体 是 溺水 在 一个 海洋 的 罪 .
我的身体被罪恶的海洋淹没。

[maɪ] [ri'beljən] [ðeɪ] [biː; bi][ɒv; əv][səʊ] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ][daɪ]
My rebellions they be of so dreadful a die
我的 叛乱 他们 是 的 所以 可怕 一个 死

我的叛乱是如此可怕的死亡

[ðæt] [tuː; tə] [wend] [tuː; tə] [maɪ] ['meɪkə(r)] [nəʊ] ['kʌrɪdʒ] [hæv; həv] [ai] .
That to wend to my Maker no courage have I .
那 到 温德 到 我的 制造商 不 勇气 有 我 .

我没有勇气去见我的造物主。

[naʊ] [seɪv] [ai] [ɪn] [dʌst] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] [maɪ'self] [θrəʊ] ,
Now save I in dust at thy feet myself throw ,
现在 节省 我 在 灰尘 在 你的 脚 我 扔 ,

如今我愿化作尘埃，匍匐在你脚下。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['fʊtstuːl] [ai] [straɪk] [wɪð] [maɪ] - [braʊ] ;
And thy footstool I strike with my agonis'd brow ;
和 你的 脚凳 我 罢工 和 我的 - 眉头 ;

我用痛苦的额头击打你的脚凳；

[ænd; ənd] [seɪv] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [dʌst] [bi'nignəntli] [spiːk] ,
And save thou for me dost benignantly speak ,
和 节省 你 为了 我 朋友 仁慈地 说话 ,

而你，请为我仁慈地说话，

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wɪl] [rɪ'meɪn] [bʌt; bət] [dɪ'speərɪŋ] [tuː; tə] [ʃriːk] ?
What for me will remain but despairing to shriek ?
什么 为了 我 将要 保持 但 绝望 到 尖叫 ?

除了绝望的尖叫，我还能剩下什么？

[fɔː(r); fə(r)] [ən'les] [ai] [ðaɪ] [kaɪnd] [ˌɪntə'seʃn] [prə'kjʊə(r)] ,
For unless I thy kind intercession procure ,
为了 除非 我 你的 种类 代祷 采购 ,

除非我蒙你仁慈的代求，

[maɪ] [səʊl] [wɪð] [ðə; ði] ['kæfə(r)] [wɪl] [tɔː'ment, 'tɔːm-] [ɪn'djʊə(r)] .
My soul with the Kaffirs will torments endure .
我的 灵魂 和 这 卡菲尔人 将要 折磨 忍受 .

我的灵魂将与卡菲尔人一同遭受折磨。

[bʌt; bət] [ai] [trʌst] [ðaʊ] [wɪlt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['sɜːvənt] [ɪm'plɔɪ]
But I trust thou wilt that for thy servant employ
但 我 相信 你 枯萎 那 为了 你的 仆人 采用

但我相信你会为你的仆人安排好一切。

- [ænd; ənd] [ðæt] [rest] [ai] [ʃæl; ʃəl] [geɪn] , [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ] .
' And that rest I shall gain , and unspeakable joy .
- 和 那 休息 我 将 获得 , 和 无法形容 喜悦 .

我将获得安息，以及难以言喻的喜乐。

['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [wɪ'ðaʊt] [end] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [preə(r)z] ,
Unto thee without end shall be praises and prayers ,
到 你 没有 结尾 将 是 赞扬 和 祈祷 ,

赞美和祈祷将永无止境地归于你，

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ðaɪ] [dɪ'saɪpl] [ænd; ənd] ['eəz] ,
And also to them , thy disciples and heirs ,
和 还 到 他们 , 你的 门徒 和 继承人 ,

也致你的门徒和继承人，

[ðə; ði] [v'ɔɪɪdʒəz] ['nəʊb(ə)l] [huː] [trɒd] [ðə; ði] [truː] [rəʊd] ,
The voyagers noble who trod the true road ,
这 航海者 高贵 WHO 践踏 这 真的 路 ,

那些高贵的旅行者，他们踏上了真正的道路，

[ænd; ənd][tuː; tə]['ʌðə(r)z][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [huː] [ʃoʊd] ,
And to others the path of salvation who show'd ,
和 到 其他的 这 小路 的 救恩 WHO 已显示 ,

而对于那些指明救赎之路的人来说，

[ðə; ði][fɔː(r)] ['eldɪst] [frendz] [ɒv; əv][ɪg'zɔːltɪd] [dɪ'griː]
The four eldest friends of exalted degree
这 四 长子 朋友们 的 崇高 程度

四位德高望重的老朋友

[huː] [ɒv; əv]['aʊə(r)][rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði][fɔː(r)] ['pɪlər] [biː; bi] .
Who of our religion the four pillars be .
WHO 的 我们的 宗教 这 四 柱子 是 .

我们宗教的四大支柱是谁？

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [greɪs] ,
First of all the good King of the Kingdom of Grace ,
第一的 的 全部 这 好的 国王 的 这 王国 的 优雅 ,

首先，是恩典之国的良善君王，

[ðə; ði][dʒʌst]['ɑːˌbɑːn] [bɛ'kɪr] [wɪð] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
The just Abon Bekir with truth in his face ;
这 只是 阿邦 贝基尔 和 真相 在 他的 脸 ;

公正的阿邦·贝基尔脸上带着真理的表情；

[ðə; ði][nekst][ðə; ði] [staʊt] ['laɪən][səʊ] ['breɪvli] [huː] - ,
The next the stout lion so bravely who warr'd ,
这 下一个 这 肥硕 狮子 所以 勇敢地 WHO - ,

接下来是那头英勇善战的强壮狮子，

[ðə; ði]['laɪən][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌsəlmən] , ['əʊmɑː(r)][maɪ] [lɔːd] .
The Lyon of the Mussulman , Omar my Lord .
这 里昂 的 这 穆斯林 , 奥马尔 我的 主 .

穆斯林的雄狮，我的主奥马尔。

[ðə; ði] [θɜːd] [ə; eɪ] [haɪ] [e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] , [rɪ'naʊnd] [mɪdst] ['aʊə(r)][klæn] ,
The third a high Emir , renowned midst our clan ,
这 第三 一个 高的 埃米尔 , 著名 中间 我们的 氏族 ,

第三位是位地位显赫的埃米尔，在我们氏族中享有盛名。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðə; ði][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] ['ɑːθmən] .
The child of the moment , the Emir Othman .
这 孩子 的 这 片刻 , 这 埃米尔 奥斯曼 .

风云人物，奥斯曼埃米尔。

[ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] , [maɪ] [lɔːd] ['æli][dɪə(r)] ,
The fourth of the pillars , my Lord Ali dear ,
这 第四 的 这 柱子 , 我的 主 阿里 亲爱的 ,

第四根支柱，我亲爱的阿里大人，

[ɪn'spektə(r)][ə'kjuːt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] .
Inspector acute of the dark and the clear .
检查员 急性 的 这 黑暗的 和 这 清除 .

敏锐的观察者，能分辨黑暗与光明。

[ðen] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] [dɪ'lektəbl] [tweɪn] ,
Then the light of our eyes , the delectable twain ,
然后 这 光 的 我们的 眼睛 , 这 美味的 马克·吐温 ,

然后，我们眼中的光芒，那令人愉悦的二人组，

[ðə; ði] ['lʌvli] [prɪns] [hɑː'sɑːn] , [ðə; ði] [e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] [hoʊzɪn] .
The Lovely Prince Hassan , the Emir Hoseyn .
这 迷人的 王子 哈桑 , 这 埃米尔 侯赛因 .

可爱的哈桑王子，侯赛因埃米尔。

[nɔː(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ] [men] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sʌfəd] [tuː; tə] [pɑːs]
Nor unnoticed by men shall be suffered to pass
也不 未被察觉 经过 男人 将 是 遭受 到 经过

任何未被世人察觉的事件都不得悄然发生。

[ðəʊz] ['eksələnt] ['ʌŋkəlz] , - [ænd; ənd] ['æbes] .
Those excellent uncles , Hanozah and Abbess .
那些 出色的 叔叔们 , - 和 女修道院长 .

那两位优秀的叔叔，哈诺扎和阿贝斯。

['ʌntə; 'ʌntu] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [bænd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sə'lɑːm] ,
Unto each of that band be a thousand salaams ,
到 每个 的 那 乐队 是 一个 千 萨拉姆 ,

向乐队中的每一位成员致以千百个问候。

[æn; ən] [θruː] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] [biː; bi] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [nems] .
An bless'd through all ages be each of their names .
一个 蒙福 通过 全部 年龄 是 每个 的 他们的 姓名 .

愿他们的名字在世世代代都受到祝福。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神